



全国科学技术名词审定委员会 主办

China National Committee for Terms in Sciences and Technologies

主编：白春礼



QK2005200

中國科技術語

CHINA TERMINOLOGY

没有术语就没有知识

There is no knowledge

without terminology

- 科技名词多音字探析
- 面向中亚地区的多语种专业领域术语库及本体知识库构建
- 中国高校校名英译——以“理工”与“师范”院校为例
- “花椰菜”探源

No. **6**
Vol. **21**
2019年12月



商務印書館
THE COMMERCIAL PRESS

中國科技術語

ZHONGGUO KEJI SHUYU

致力于建设中国特色的术语学理论
促进全球华语圈科技术语的规范和统一

目次

刊名题字 卢嘉锡

主 编 白春礼

副主编 刘 青 代晓明

主 管 中国科学院

主 办 全国科学技术名词审定委员会
全国科学技术名词审定委员会事务中心

编 辑 《中国科技术语》编辑部

地址:北京东皇城根北街16号

邮政编码:100717

电话:010-84010681

传真:010-64002337

网址:www.term.org.cn

电子信箱:csttj@263.net.cn

出 版 商务印书馆

印 刷 北京宝昌彩色印刷有限公司

国内发行 北京市报刊发行局

海外总发行 中国国际图书贸易集团有限公司

海外发行代码 BM5464

订 购 全国各地邮局(邮发代号2-947)

国内统一连续出版物号 CN 11-5554/N

广告发布登记 京东工商广登字20170070号

出版日期 2019年12月25日

定 价 15.00元(国内) 15.00美元(国外)

本期责编 赵 伟

卷首语

- 1 加强科技名词规范化数据化国际化智能化
为构建话语体系发挥根本支撑作用

代晓明

术语学研究

- 5 科技名词多音字探析

魏 星 王小辉 魏 亮 杜振雷

- 11 面向中亚地区的多语种专业领域术语库及
本体知识库构建

原 伟

- 17 基于 Protégé 的人工影响天气术语本体知
识库设计与实现

刘 志 郝克俊

- 24 基于语料库分析中性名词的演变

蒋亦文

- 29 浅析西方术语学发展历程——介绍“术语学
是一种‘科学研究纲领’”的思想

邱碧华 编译

术语与翻译

- 39 《黄帝内经》“心痛”一词的英译

王尔亮 陈 晓

- 42 中国高校校名英译——以“理工”与“师范”院
校为例

付雨菱

2019年第6期
第21卷(总第112期,卷终)
双月刊

探讨与争鸣

47 关于金融术语的几个问题

张和友 宋慧曼

51 “法治中国”英译新探

龚 茁

59 将“肝系”一词纳入中医术语体系的建议

胡正旗

术语辨析

65 Connotation 汉译术语刍议 郭佳兴 袁世旭

71 假体在患者体内“生存”还是“存留”?

余 方 沈 敏

溯源

75 “花椰菜”探源

黄河清

动态

23 心血管病学名词审定委员会及编写委员会召开成立大会

78 韩国国立国语院郑虎声一行到访全国科技名词委

I 2019年(第21卷)总目次

顾问

王 夔 王永炎 孙鸿烈
沈国舫 张礼和 张焕乔
陆汝铃 陈运泰

编委

王存忠 王建军 王德华
叶其松 冯志伟 朱建平
乔 永 任胜利 邬 江
刘连安 刘国权 李宇明
李志江 李学军 杨尔弘
吴宏斌 张柏春 张继贤
陆雅海 陈 杰 陈超志
封志明 郝振省 胡家勇
原遵东 郭龙生 唐志敏
黄忠廉 曹则贤 梁曦东
韩布新 韩振海 程晓陶
温昌斌 潘书祥 潘正安
魏向清

特约编委

邓初夏(美国)
杨欣儒(马来西亚)
陈新滋(中国香港)

(以姓名笔画为序)

CHINA TERMINOLOGY

(Bimonthly)

Vol. 21 No. 6 (General Serial No. 112) Dec. , 2019

CONTENTS

Foreword

- 1 Strengthening the Standardization, Digitalization, Internationalization and Intelligence of Scientific and Technological Terms, Playing a Role of Fundamental Support in the Construction of Discourse System

DAI Xiaoming

Research on Terminology

- 5 Analyses of Polyphonic Characters in Scientific Terms *WEI Xing, WANG Xiaohui, WEI Liang, DU Zhenlei*
11 Construction of Multilingual Domain Term Base and Ontology for Central Asia Area *YUAN Wei*
17 Design and Implementation of Weather Modification Terminology Ontology Knowledge Base based on Protégé
LIU Zhi, HAO Kejun
24 A Corpus-based Study on the Evolution of Neutral Nouns *JIANG Yiwen*
29 How Terminology Developed and Is Developing in the Western World: Introduction on the Idea of “Terminology Is a Scientific Research Program”
QIU Bihua

Terms and Translation

- 39 Exploration on Translation of “xintong” Recorded in *Huangdi Neijing* *WANG Erliang, CHEN Xiao*
42 On Translating Names of Colleges and Universities in China: Take “Technological” and “Teachers’ Education” Universities as a Case Study
FU Yuling

Discussions and Contentions

- 47 Some Issues on Financial Terms *ZHANG Heyou, SONG Huiman*
51 On the New Translation of “fazhi Zhongguo” *GONG Zhuo*
59 Suggestions on Incorporating the Word “Gan System” into the Terminology System of TCM *HU Zhengqi*

Terms Discrimination

- 65 On the Chinese Translation for the Term “Connotation” *GUO Jiaxing, YUAN Shixu*
71 How to Describe the Survival Status of Prostheses in Patients *YU Fang, SHEN Min*

Trace to the Source

- 75 Traceability of “huayecai” *HUANG Heqing*

一本书，走进120岁的甲骨学

“一片甲骨惊天下。”甲骨文的发现，诞生了“甲骨学”这门新的综合性学科，影响巨大而深远。甲骨学不仅促进了相关的考古学、历史学、文献学、语言文字学、地理学、天文学等学科的发展，而且引起社会各界和国际组织的广泛关注。

今年是甲骨文发现120周年，我们如何用一本书认识它？甲骨文是什么？甲骨文记载了什么？甲骨学在研究什么？翻开《甲骨春秋》，答案皆在此中。

《甲骨春秋》为纪念甲骨文发现120周年而编，分为甲骨初识、甲骨发掘、甲骨藏录、甲骨内容、甲骨研究、甲骨学者和甲骨影响七编，以图文并茂的形式，再现甲骨文发现、发掘、著录、研究、利用、影响等方面的实际情景，反映甲骨学研究的发展过程，保存有关珍贵资料，为今后大家的学习研究提供有价值的参考。本书图片选择得当、美观清晰，文字精练，图文并茂、雅俗共赏。



ISBN: 978-7-100-17807-5

组编：国家语言文字工作委员会

承编：汉字文明传承传播与教育研究中心
(国家语委科研机构)

郑州大学汉字文明研究中心

定价：498.00元

出版时间：2019年9月



一键购买

商务印书馆
The Commercial Press



官方微信店

单 价：15.00元(国内)/15.00美元(国外)
征订电话：86-10-84031410
万方数据



2-947(国内)/BM5464 (国外)